

... Of the next song, I subjoin the music. It seems to have been composed on a young American (*a Long-knife*) who made love to a Chippewa girl (*Ojibway quaince*).

OJIBWAY QUAINCE.



Aun dush ween do we nain, Git-chee mo-



ko-maum aince Kah zah wah da mood we yá



yá hah há we yá yá hah há.

We ah, bem, ah dè,

We mah jah need dè,

We ne moo, sha yun

We yà, yà hah hà! we yà yà hah hà!

O mow we mah ne

We mah jah need dè,

O jib way quaince un nè,

We yà, yà hah hà! we yà yà hah hà!

Kah ween, goo shah, ween nè,

Keesah wan zhe e we ye

O gah, mah we mah zeen.

We yà, yà hah yà! we yà yà hah hà!

The literal meaning of the song, without the perpetual repetitions and transpositions, is just this:

Hah! what is the matter with the young Long-knife? he crosses the river with tears in his eyes. He sees the young Chippewa girl preparing to leave the place; he sobs for his sweetheart because she is going away, but he will not sigh for her long: as soon as she is out of sight he will forget her!

—Anna Brownell Jameson

Thanks to the wonders of modern technology, the cover photo (courtesy of the Glenbow, Calgary) documents a moment of imaginary time travel; your editors (JL on banjo, GWL on button accordion) returned to those thrilling days of yesteryear to help Wilf Carter out as he entertained the ladies 'way up in the Rockies. Party afterwards wasn't bad, either. (But don't tell our wives!)



La Société canadienne pour les traditions musicales
Autrefois La Société canadienne de musique folklorique, fondée 1957.
Canadian Society for Traditional Music
Formerly The Canadian Folk Music Society, established 1957